

I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

RÅDETS FORORDNING (EF) Nr. 2965/94

af 28. november 1994

om oprettelse af et oversættelsescenter for Den Europæiske Unions organer

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og ud fra følgende betragtninger:

I forbindelse med vedtagelsen af afgørelsen af 29. oktober 1993, der blev truffet ved fælles aftale mellem repræsentanterne for medlemsstaternes regeringer, forsamlet på stats- og regeringschefniveau, vedrørende fastlæggelse af hjemstederne for visse af De Europæiske Fællesskabers organer og tjenester samt Europol⁽¹⁾, vedtog disse repræsentanter ved fælles aftale en erklæring om oprettelse under Kommissionens oversættelsestjeneste i Luxembourg af et oversættelsescenter for Unionens organer, der skal udføre det nødvendige oversættelsesarbejde for de organer, hvis hjemsted fastlægges ved afgørelsen af 29. oktober 1993, med undtagelse af Det Europæiske Monetære Institut;

oprettelsen af et fælles center er en praktisk løsning på problemet vedrørende oversættelsesbehovet for et større antal organer beliggende på hele Unionens område;

reglerne vedrørende oversættelsescentret skal gøre det muligt for dette at arbejde for organer med status som juridiske personer, selvstændig forvaltning og eget budget, samtidig med at den arbejdsmæssige forbindelse mellem centret og Kommissionen opretholdes;

traktaten indeholder ikke anden hjemmel for vedtagelse af denne forordning end artikel 235 —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Der oprettes herved et oversættelsescenter for Unionens organer, i det følgende benævnt centret.

Artikel 2

1. Centret skal udføre det nødvendige oversættelsesarbejde for følgende organer:

- Det Europæiske Miljøagentur
- Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut
- Det Europæiske Narkotikaovervågningscenter
- Det Europæiske Agentur for Lægemiddelvurdering
- Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur
- Kontoret for Harmonisering af Det Indre Marked (varemærker, mønstre og modeller)
- Europol og Europols narkotikaenhed.

Centret og hvert af ovennævnte organer udarbejder ordninger for deres samarbejde.

2. Andre organer, der nedsættes af Rådet ud over de i stk. 1 nævnte, kan også benytte sig af centret ifølge ordninger, der indgås med centret.

Artikel 3

1. Centret har status som juridisk person.
2. Med henblik på udførelsen af dets opgaver har centret i alle medlemsstater den mest vidtgående rets- og handleevne, som den pågældende stats lovgivning tillægger juridiske personer.

Artikel 4

1. Centret har en bestyrelse, som består af
 - a) en repræsentant for hvert af de organer, der er nævnt i artikel 2, stk. 1; enhver af de ordninger, der er omhandlet i artikel 2, stk. 2, kan indeholde bestemmelser om, at det organ, som ordningen gælder for, skal være repræsenteret
 - b) en repræsentant for hver af Den Europæiske Unions medlemsstater, og
 - c) to repræsentanter for Kommissionen.

(¹) EFT nr. C 323 af 30. 11. 1993, s. 1.

2. Der udpeges suppleanter for de i stk. 1 nævnte repræsentanter til at afløse repræsentanterne i deres fravær.

3. En af Kommissionens repræsentanter varetager formandskabet i bestyrelsen.

Artikel 5

1. Bestyrelsens medlemmer udnævnes for tre år.
2. Udnævnelsen kan fornyes.

Artikel 6

1. Formanden indkalder bestyrelsen mindst to gange om året, samt når mindst en tredjedel af de i artikel 4, stk. 1, litra a), nævnte medlemmer anmoder om det.
2. Bestyrelsens beslutninger træffes med to tredjedels flertal.
3. Hvert medlem af bestyrelsen har én stemme.
4. Formanden deltager ikke i afstemningen.

Artikel 7

Bestyrelsen fastsætter selv sin forretningsorden.

Artikel 8

1. Bestyrelsen vedtager centrets årlige arbejdsprogram på grundlag af et udkast udarbejdet af direktøren.
2. Dette program kan tilpasses i løbet af året efter den i stk. 1 omhandlede procedure.
3. Senest den 31. januar hvert år vedtager bestyrelsen en årsberetning om centrets virksomhed. Direktøren fremsender beretningen til de organer, der er nævnt i artikel 2, samt til Europa-Parlamentet, Rådet, Kommissionen og Revisionsretten.

Artikel 9

1. Centret ledes af en direktør, der efter indstilling fra Kommissionen udnævnes af bestyrelsen for en femårig periode, som kan fornyes.
2. Direktøren er centrets lovmæssige repræsentant. Han er ansvarlig for:
 - udarbejdelse og gennemførelse på passende vis af arbejdsprogrammet og bestyrelsens beslutninger

- centrets løbende administration
- udførelsen af de opgaver, der overdrages centret
- gennemførelsen af budgettet
- alle personalespørgsmål
- forberedelse af bestyrelsens møder.

3. Direktøren aflægger beretning om sine aktiviteter til bestyrelsen.

Artikel 10

1. Der udarbejdes for hvert regnskabsår, der svarer til kalenderåret, overslag over alle centrets indtægter og udgifter, som opføres på centrets budget.

2. a) Der skal være ligevægt mellem indtægter og udgifter på budgettet.

b) Med forbehold af bestemmelserne i litra c) består centrets indtægter af betaling fra de organer, som centret betjener, for det udførte arbejde.

c) I indkøringsperioden, der ikke må overstige tre regnskabsår

- bidrager de organer, som centret betjener, med et fast beløb, der på grundlag af de bedst mulige informationer beregnes som en vis procentdel af deres budget, og som vil blive tilpasset i lyset af det faktisk udførte arbejde

- kan der ydes et bidrag til centrets drift over De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.

3. Centrets udgifter omfatter bl.a. personalelønninger, administrations- og infrastrukturudgifter samt driftsudgifter.

Artikel 11

1. Før den i artikel 19 omhandlede fornyede vurdering kan ethvert af de i artikel 2, stk. 1, nævnte organer, som måtte have særlige vanskeligheder i forbindelse med centrets tjenesteydelser, henvende sig til centret for at prøve at finde den bedst mulige løsning på disse vanskeligheder.

2. Hvis det viser sig umuligt at finde en løsning inden for tre måneder, kan organet sende Kommissionen en tilstrækkeligt underbygget meddelelse, så Kommissionen kan træffe de nødvendige foranstaltninger og om nødvendigt, under centrets tilsyn og med dets bistand, arrangere en mere systematisk inddragelse af tredjemand til oversettelse af de pågældende dokumenter.

Artikel 12

Kommissionen yder på grundlag af aftaler, der indgås med centret, mod godtgørelse af omkostningerne dette følgende bistand :

- 1) støttefunktioner : terminologi, databaser, dokumentation, maskinoversættelse, uddannelse og fortegnelser over freelance-oversættere samt udstationering af medarbejdere til stillinger ved centret
- 2) forvaltning af grundlæggende administrative tjenester : lønudbetaling, sygesikring, pensionsordninger, velfærdstjeneste.

Artikel 13

1. Direktøren udarbejder senest den 31. marts hvert år et udkast til overslag over centrets indtægter og udgifter for det kommende regnskabsår og sender det til bestyrelsen sammen med en stillingsfortegnelse.

2. Bestyrelsen vedtager overslaget og stillingsfortegnelsen og sender dem straks til Kommissionen, som på grundlag heraf udarbejder de overslag, der svarer til de tilskud, der ydes til de i artikel 2 nævnte organer, og opfører dem i det foreløbige budgetforslag, som forelægges Rådet i henhold til traktatens artikel 203.

3. Bestyrelsen vedtager centrets budget inden hvert regnskabsårs begyndelse, idet den om nødvendigt tilpasser det under hensyn til de finansielle bidrag fra de i artikel 2 nævnte organer.

Artikel 14

1. Direktøren gennemfører budgettet.
2. Kommissionens finansinspektør fører kontrol med indgåelse af udgiftsforpligtelser og betaling af alle centrets udgifter samt med fastlæggelse og inkassering af alle centrets indtægter.
3. Senest den 31. marts hvert år sender direktøren Kommissionen, bestyrelsen og Revisionsretten det samlede regnskab over centrets indtægter og udgifter for det forløbne regnskabsår. Revisionsretten reviderer regnskabet i henhold til traktatens artikel 188 C.
4. Bestyrelsen meddeler direktøren decharge for gennemførelsen af budgettet.

Artikel 15

Bestyrelsen vedtager efter udtalelse fra Kommissionen og Revisionsretten centrets interne finansielle bestemmelser,

hvor i bl.a. anføres de nærmere bestemmelser for opstilling og gennemførelse af dets budget.

Artikel 16

Protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter gælder for centret.

Artikel 17

1. De ordninger og forordninger, der gælder for tjenestemænd og øvrige ansatte i De Europæiske Fællesskaber, finder ligeledes anvendelse på centrets personale.

2. Over for sit personale udøver centret de beføjelser, der er tillagt ansættelsesmyndigheden.

3. Bestyrelsen vedtager i forståelse med Kommissionen passende gennemførelsesbestemmelser, bl.a. for at sikre beskyttelsen af visse opgavers fortrolighed.

Artikel 18

1. Centrets ansvar i kontraktforhold bestemmes efter den lovgivning, der finder anvendelse på den pågældende kontrakt.

De Europæiske Fællesskabers Domstol har kompetence til at træffe afgørelse i henhold til enhver voldgiftsbestemmelse, som indgår i en af centret indgået aftale.

2. For så vidt angår ansvar uden for kontraktforhold skal centret i overensstemmelse med de almindelige principper, der er fælles for medlemsstaternes retssystemer, erstatte skader forvoldt af dets ansatte under udøvelsen af deres hverv.

De Europæiske Fællesskabers Domstol har kompetence til at afgøre tvister, der har forbindelse med erstatning for sådanne skader.

3. De ansattes personlige ansvar over for centret fastsættes i de bestemmelser, der gælder for centrets personale.

Artikel 19

Rådet kan, på forslag af Kommissionen og efter høring af Europa-Parlamentet, tage denne forordnings regler for centrets drift og funktion op til fornyet vurdering senest tre år efter udløbet af centrets indkøringsperiode, der ikke må overstige tre regnskabsår.

Artikel 20

Denne forordning træder i kraft på syvendagedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 28. november 1994.

På Rådets vegne

K. KINKEL

Formand

ERKLÆRING 1

ERKLÆRING FRA RÅDET

Rådet lægger meget stor vægt på, at principperne for effektivitet og omkostningseffektivitet overholdes.

Det gør i denne forbindelse opmærksom på følgende bestemmelser i finansforordningen :

»Budgetbevillingerne skal anvendes i overensstemmelse med principperne for forsvarlig økonomisk forvaltning, herunder navnlig for tilbageholdenhed og omkostningseffektivitet. Der skal opstilles kvantitative mål, og det skal følges op, hvorledes disse mål virkeliggøres.»

»For konkrete foranstaltninger skal finansieringsoversigten bl.a. indeholde en passende begrundelse for udgifterne for Fællesskabet i givet fald underbygget med relevante statistiske oplysninger.»

ERKLÆRING 2

FÆLLES ERKLÆRING FRA RÅDET OG KOMMISSIONEN

I forbindelse med oprettelsen af oversættelsescentret bekræfter Rådet og Kommissionen, at centret skal organiseres på en sådan måde, at alle De Europæiske Fællesskabers officielle sprog kan behandles på lige fod, uden at dette har indvirkning på de særlige bestemmelser med hensyn til sprogordning i de forskellige organer, centret arbejder for.

ERKLÆRING 3

FÆLLES ERKLÆRING FRA RÅDET OG KOMMISSIONEN AD ARTIKEL 17

Rådet og Kommissionen finder, at oversættelsescentret, i betragtning af dets opgaver og budgetstruktur, skal anvende en så smidig personaleforvaltning som muligt, uden at det går ud over udførelsen af dets opgaver.

ERKLÆRING 4

ERKLÆRING FRA RÅDET AD ARTIKEL 17

Rådet anmoder Kommissionen om :

- inden udgangen af 1994 at forelægge en rapport om, hvorvidt bestemmelserne i artikel 5 i bilag VIII til vedtægten fortsat har en berettigelse, herunder navnlig disse bestemmelser omkostningseffektivitet
- at forelægge passende forslag med henblik på en reform af bestemmelserne på baggrund af nævnte rapport.

ERKLÆRING 5

ERKLÆRING FRA DEN TYSKE DELEGATION AD ARTIKEL 17

Forbundsrepublikken Tyskland giver, på trods af sine alvorlige forbehold, sin tilslutning til kompromiset om artikel 17 for ikke at stille sig i vejen for medlemsstaternes konsensus og starten på centrets arbejde. Den finder, at der fortsat er et påtrængende behov for en revision af denne omtvistede bestemmelse. Når Tyskland har givet sin tilslutning, er det i håb om, at den aktuelle anmodning fører til, at Kommissionen på et tidspunkt forelægger forslag herom.

ERKLÆRING 6

ERKLÆRING FRA KOMMISSIONEN

Kommissionen vil i henhold til sine beføjelser stille forslag i Gruppen af Administrationschefer om, at der under denne gruppe hurtigt nedsættes et interinstitutionelt oversættelsesudvalg, der skal fremme koordinationen mellem de forskellige institutioners oversættelsestjenester, herunder Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions organer.